

-----  
Перевод В. Брюсова

Arthur Rimbaud

Poesies. Derniers vers. Les illuminations. Une saison en enfer

Артюр Рембо

Стихи. Последние стихотворения. Озарения. Одно лето в аду

"Литературные памятники". М., "Наука", 1982

Издание подготовили Н. И. Балашов, М. П. Кудинов, И. С. Поступальский  
ОСР Бычков М.Н. <mailto:bmnp@lib.ru>

-----

Испуганные

Как черные пятна под вьюгой,  
Руками сжимая друг друга  
И спины в кружок,  
Собрались к окошку мальчишки  
Смотреть, как из теста коврижки  
Печет хлебопек.

Им видно, как месит он тесто,  
Как булки сажает на место  
В горячую печь -  
Шипит закипевшее масло,  
А пекарь спешит, где погасло,  
Лучины разжечь.

Все, скорчась, они наблюдают,  
Как хлеб иногда вынимают  
Из красной печи -  
И нет! - не трепещут их тени,  
Когда для ночных разговений  
Несут куличи.

Когда же в минуту уборки  
Поют подоженные корки,  
А с ними сверчки,  
Мальчишки мечтают неволью,  
И душам светло и привольно,  
Сердца их легки.

Как будто к морозу привыкли,  
Их рожицы тесно приникли  
Поближе к окну;  
С ресницами в снежной опушке  
Лепечут все эти зверушки  
Молитву одну.

И руки вздымают так страстно,  
В молитве смущенно неясной  
Покинув дыру,  
Что рвут у штанишек все пряжки,  
Что жалко трепещут рубашки  
На зимнем ветру.

Помещено в третьем выпуске "Русских символистов" (М., 1894):

Позднее Брюсов не дал места "Испуганным" ни в первом, ни во втором издании своей известной антологии "Французская лирика XIX века". И. С. Поступальскому приходилось слышать от И. М. Вржосовой, что Валерии Яковлевич с годами стал считать слабым и свой перевод, и самый подлинник, видя в нем влияние сентиментальной городской поэзии Франсуа Коппе.